

LE DERNIER VOYAGE DU ROI FERDINAND SUR LE DANUBE

Dorina Tomescu

1926 a été une année plaine de lourds événements pour le roi Ferdinand et pour le pays.

Le prince Carol (Charles), envoyé à Londres pour représenter la famille royale aux funérailles de la reine-mère Alexandra de Grande Bretagne (27 novembre 1925) a refusé retourner en Roumanie. Il est parti à Paris où il s'est rencontré avec Hélène Lupesco, qu'il avait connu la même année et il a décidé d'annoncer par une lettre au roi, le 12 décembre 1925, qu'il renonce aux obligations qui lui revenaient comme prince héritier. Etant la troisième renonciation en sept ans, le Roi Ferdinand a considéré qu'il s'agit "d'une crise dynastique" et il a demandé au Conseil de Couronne qu'on éloigne le prince de la succession du trône. Ainsi on est arrivé à "l'acte du 4 janvier 1926", comme il est connu en histoire, par lequel l'Assemblée Nationale Constituante approuvait les lois pour l'acceptation du renoncement de Charles et la proclamation de Michel comme prince héritier, pour le changement du Statut de la Maison Royale et pour la Régence¹.

Pour le roi Ferdinand la renonciation au trône du prince Carol a représenté un lourd coup, non seulement parce qu'elle mettait dans une délicate situation l'institution monarchique, mais aussi pour son état de santé. Le roi était souffrant depuis 1925, quand, comme suite d'une opération d'hernie, il a eu une crise de phlébite suivie d'embolies successives, des quelles il a échappé d'une manière miraculeuse². Pourtant, en avril 1926, pendant une visite médicale de routine, faite chez le médecin Romalo, il s'est plaint de certaines perturbations. Celui-ci lui a recommandé, soutenu aussi par le médecin Ernest Djuvara, l'opération d'hémorroïdes³. Le roi a ajourné plusieurs fois l'opération, en suite a eu lieu l'excursion sur le Danube, les jours de 21 mai-2 juin.

Celui qui avait insufflé aux membres de la famille royale un grand plaisir pour les voyages sur le Danube a été le Roi Charles I-er et la plus passionnée était devenue Carmen Sylva (la Reine Elisabeth). Le moment le plus émotionnant était devenu, avec le temps, le passage sous le pont de Cernavoda, un des plus importants monuments bâtis sous le règne du Roi Charles I-er. Le Danube insufflé à la Reine Elisabeth un sentiment de réconfort, comme elle ne l'avait jamais senti en Roumanie. La même passion partageaient autant la Reine Marie que le Roi Ferdinand. Dans ses souvenirs, la Reine racontait : "temps de plusieurs années, à la fin du printemps ou au commencement de l'été, nous partions tous sur le Danube, sur notre yacht <Ștefan cel Mare> (Etienne le Grand); l'Oncle et Aunty, mon mari

¹ I. Scurtu, *Ferdinand I*, tom II, Bucarest, 2001, p. 150.

² M. Ștefan, *Putea fi salvat Regele Ferdinand?*, dans "Magazin Istoric", no. 3 /1995.

³ I. G. Duca, *Amintiri politice*, Munich, tom III, 1982, p. 203.

et moi, les enfants plus grands, les dames d'honneur, la suite militaire, parfois quelques invités et, bien sur, un ou deux ministres ...”⁴.

De même, la Reine racontait comment se déroulait ces promenades : “nous glissions tout doucement au long du grand fleuve et dans chaque ville, grande ou petite, nous attendaient des enthousiastes réceptions pleines d’agglomérations et de bruit ... Autre fois, nous quittons le yacht et dans des barques a moteur ou dans des barques à rames nous passons par des marécages, lacs et sur les canaux du Delta, dans des lieux plein de mystères qui ne se rassemblaient avec aucun autre lieu du monde”⁵. D’habitude, pendant ces excursions, ne manquait pas Grégoire Antipa, beaucoup d’années le directeur des Pêcheries de l’Etat. Il était ami avec le Roi Ferdinand et un voyage sur le Danube sans lui perdait la moitié du plaisir.

Le 21 mai 1926, le jour des Saints Empereurs Constantin et Hélène, le Roi Ferdinand commençait son voyage annuel sur le Danube. C’était une période plus tranquille, la question dynastique sortant de l’attention de la presse. Le Roi était accompagné par la Reine Marie, les Princesses Ileana et Hélène, le Prince Nicolas, des dames d’honneur, officiers, ainsi que des personnes officielles. Il y avait encore 30 personnes qui faisaient partie du personnel de la Maison Royale⁶. Le trajet de l’excursion était Giurgiu - Braila – Măcin – le Canal Filipoiu – le Lac Șerban – Galatzi – Sf. Gheorghe – Măcin – Isaccea – Hârșova – Constanța – Bazargic – Balcic – Silistra – Călărași – Bucarest.

Le premier endroit où le Roi s’est arrêté a été Giurgiu. A 10,45 heures le train royal, où se trouvaient les souverains avec les deux princesses, a été reçu à la gare de la ville, d’après le protocole par le Ministre de la Guerre, le Préfet et le maire de Giurgiu, étant présente une compagne d’honneur avec des drapeaux et la musique. Les hôtes royaux vont en suite au Régiment 9 Roșiori ”Princesse Hélène”, qui fêtait son patron. L’après-midi on a suivi une cours de chevaux, sur la Plateau Ramadan. Vers le soir a eu lieu l’embarquement sur le yacht “Ștefan cel Mare” pour vu que toute la nuit on voyage vers Braila, en route montant au bord le Prince Nicolas.

Le 22 mai, à Braila, une division de deux moniteurs reçoit les souverains avec 21 coups de canon et tous les bateaux roumains et étrangers saluent en son de sirènes. Pour 15 minutes la famille royale a débarqué au quai où elle a été reçue par le Préfet, la Maire et le Commandant de la garnison. La nuit le yacht est resté ancré à Măcin, devant le Canal Filipoiu⁷. L’excursion du lendemain, avec des chaloupes sur le canal, jusqu’au endroit ou autrefois se trouvait le Pavillon Royal, et d’ici, avec les barques de la marine de guerre, jusqu’au lac Șerban, a produit beaucoup de joie. Cette route était pleine, même du moment de l’entrée sur le canal, de paysages enchantants. “Forêts de saules avec les troncs tordues en toutes les directions et formes possibles, ayant les feuilles d’argent brillant au soleil et penchant leurs

⁴ Maria, Regina României, *Povestea vieții mele*, tom II, Bucarest, 1991, p. 337.

⁵ *Ibidem*, p. 5.

⁶ A.N.R., Fond Casa Regală, Mareșalat, dos. 35/ 1926, filele 1-40.

⁷ *Ibidem*.

couronnes vers le miroir de l'eau, des hautes herbes et de toutes les espèces qui se penchent au souffle du vent, donne l'impression d'une forêt virginie ..."⁸.

De même, un monde féérique s'ouvre aussi sur le lac Șerban, "d'on les eaux vertes sont encerclées par un haut cordon de roseau et massette ..."⁹. Après encore une nuit passée aux bouches du canal Filipoiu, le 24 mai le yacht royal est parti vers Galatzi, où les souverains ont été reçus avec des ovations et 21 coups de canon, mais le yacht continu son chemin jusqu'aux bouches du canal St. Georges. Ici le yacht jette l'ancre et la famille royale visite le village Sf. Gheorghe. En suite elle rentre au bord du yacht en passant la nuit¹⁰.

Le suivant point touristique a été Măcin, où on s'arrête pour une nuit. Le 26 mai l'excursion continue en automobiles dans la région de Măcin – les villages Cerna, Mircea-Vodă, vers Ortachioi. L'après-midi du 26 mai la Princesse Hélène a du débarquer pour aller à Bucarest.

Le yacht relève l'ancre, le 27 mai, et navigue la côte gauche, devant le village Turcoaia, sur le bras de Măcin, et l'après-midi se passe en promenade dans la Balta Dunărea Veche (Le Vieux Danube). Le matin l'excursion continue en automobiles de Măcin à Isaccea, le Roi Ferdinand allant au Monastère de Cocoș, en temps que le reste de famille royale continue sa promenade vers le Monastère Celic-Dere. Le rassemblement a lieu à Niculițel et la nuit est passée au bord du yacht, à Măcin¹¹. Le Roi a désiré d'aller aussi à Hârșova en automobile, où il visite le gymnase et l'église.

Le 30 mai les souverains avec leurs suite partent vers Constantsa en automobiles, en s'arrêtant dans tous les villages. A Constantsa, après la réception de Place Ovide, ils vont tous au Pavillon royal du port, où se trouvait le Prince Mihai (Michel). Le soir, le train royal avec le Roi Ferdinand, la Reine Marie, la Princesse Ileana et le Prince Nicolas s'empresse vers Bazargic, où il arrive le lendemain. De là-bas on part vers Baltchic, en automobile. La Reine avec sa fille Ileana reste ici, le Roi avec le Prince Nicolas retournant le soir à Bazargic.

Le dernier jour de cette excursion le Roi Ferdinand avec le Prince Nicolas a visité Silistra, en suite les deux se promènent sur le Danube avec la vedette No. 6 et ils débarquent à Călărași. Le retour à Bucarest s'est fait avec le train royal.

Pour le Roi Ferdinand, qui était un passionné excursionniste, cette promenade a représentée une bienne méritée vacance après toute l'agitation du commencement de l'année. De même il a eu la possibilité a mieux connaître la flore du Delta du Danube et de la Dobroudja, un vrai plaisir pour le souverain, spécialiste en botanique et horticulture. Malheureusement, la fatigue de l'excursion lui a affaibli la santé. Après son retour on a constaté qu'il maigrissait continuellement. Parce que le mois de juillet il devait faire sa cure a Vichy, il

⁸ R. I. Călinescu, *Dunărea. Călăuză turistică*, Bucarest, 1935, p. 88.

⁹ *Ibidem*, p. 90.

¹⁰ A.N.R., Fond Casa Regală, Mareșalat, dos. 35/ 1926, filele 1-40.

¹¹ *Ibidem*.

décide d'aller avec le médecin Romalo à Paris pour être consulté par divers sommités médicales de la France¹². De même, en profitant de l'occasion apparue, il rencontre "le fils errant", par l'intermède du général Nicolas Condeesco¹³. A Carol le général a dit que le Roi serait disposé de lui pardonner, mais cela s'il rompait les liaisons avec Hélène Lupesco et il reprenait sa vie a côté de la Princesse Hélène¹⁴. La discussion entre le Roi et Carol n'a eu aucun effet. On a dit que l'ex-prince Carol aurait mis des conditions concernant son retour, fait qui a provoqué des forts mécontentements au Roi Ferdinand.

A Paris, le Roi a été consulté par le chirurgien Legueux et le professeur docteur Marcel Lable. Les deux lui on recommandé l'opération des hémorroïdes. Au retour en Roumanie, le Roi s'est arrêté à Weinbourg, Venise et Bled, séjours qui lui on agrandi la souffrance¹⁵. Arrivé à Sinaia le souverain a été opéré, mais le malaise continuait.

Au mois d'octobre, peu après que la Reine Marie été partie pour un long voyage en Amérique, le Roi Ferdinand se trouvait à Sinaia avec la Princesse Hélène et le Prince Mihai. La santé du Roi n'était pas alarmante et le Roi a décidé d'aller de nouveau en croisière sur le Danube avec son petit fils et ses neveux, les Princes de Hohenzollern Sigmaringen, entre le 5-13 octobre.

Le 4 octobre, le Roi Ferdinand est parti an train de Sinaia à Braila, et là-bas il s'est embarqué au bord du yacht "Ștefan cel Mare". A ce voyage participaient plusieurs invités de Grèce: la reine Elisabeth (sa fille) avec le Roi Georges II, la Princesse Marie de Grèce, le Prince Christophore, l'amiral Ioanidis; de l'Allemagne étaient: le Prince Frederik de Hohenzollern et le Prince François Joseph de Hohenzollern. Il y avait encore Mocsony, dr. Gr. Antipa, Philippe Lahovary, Cella Delavrancea-Lahovary, dr. Romalo etc¹⁶.

Le parcours suivi par le yacht royal, le premier jour, a été Braila – Măcin où on a jeté l'ancre et le Roi est parti avec un remorquer sur le canal Filipoiu, jusqu'à Carcaliu. Le deuxième jour, le matin, tous sont parti vers Vâlcov, dans le département d'Ismail, au sud de la Bessarabie (aujourd'hui port au Danube, en Ukraine).

Vâlcov était "une curieuse petite ville, bâtit en partie sur un monticule de sable, en partie sur l'eau, traversée vers le levant du soleil par un grand canal principal et coupée par tout de canaux plus petits, sur les quels glissaient tout doucement, en dessous de petits ponts relevés sur des piliers en bois, les barques des pêcheurs ..." ¹⁷. Ce village, situé à 6 km de la mer, fut visité pour la première fois par le Roi Charles I-er, au mois de juin 1867, quand il parcourut "le canal des

¹² I. G. Duca, *op.cit.*, p. 203.

¹³ Ioan Scurtu, *Criza dinastică din România*, Bucarest, 1996, p. 75.

¹⁴ A.N.R., fond Casa Regală, Carol Caraiman, dos. 5/ 1927, f. 56.

¹⁵ Marian Ștefan, *Putea fi salvat Regele ferdinand?*, dans „Magazin Istoric”, no. 3/ 1995.

¹⁶ A.N.R., Fond Casa Regală, Mareșalat, dos. 35/ 1926, filele 1-40.

¹⁷ R. I. Călinescu, *op.cit.*, p. 114.

oies”, nommé ainsi suite des nombreux vols d’oies qui passaient et s’arrêtaient là-bas. Le Roi Charles, avait même désiré construire un canal du lac Cibrianul jusqu’à la mer, pour se garder du négoce de la partie russe et pour relever le niveau de vie de la population¹⁸. Après 1878 la région respective n’a plus appartenue à la Roumanie, appartenant de nouveau entre 1918-1940.

Le Roi est resté deux jours à Vâlcov, endroit dénommé à l’époque “Venise de Roumanie”, parce que sur ces canaux circulaient des barques, comme circulent les gondoles sur les canaux de Venise¹⁹. Le 8 octobre le yacht “Ștefan cel Mare” est arrivé aux bouches du canal Filipoiu, d’où avec un petit navire on a fait une promenade dans les alentours. Le 9 octobre les invités venus de la Grèce sont allés à l’aide d’une chaloupe à Braila et ensuite avec le train à Bucarest. Pour le Roi et les autres personnes la croisière a continué sur le bras Saint Georges, jusqu’au 13 octobre, quand ils sont parti en train de Braila a Bucarest.

Du séjour passé par le Roi pendant cette croisière, le docteur Romalo disait que celui-ci s’est bien senti et même il a prit 5 kg en poids, mais que les derniers deux jours le souverain et d’autres passagers du yacht ont souffert une légère intoxication alimentaire²⁰.

Pour le Roi Ferdinand, malheureusement, elle représenté la dernière promenade sur le Danube. Quelques jours après son retour il a été consulté par le médecin Hartman de Paris et le diagnostique confirmait un cancer qui devait être opéré immédiatement. Entre temps, la Reine Marie, qui se trouvait en Amérique est appelé par télégraphe a revenir en Roumanie. L’opération faite par le dr. Hartman et en suite le traitement avec du radium n’a pas apporté les résultats attendus.

A la fin de 1926 le Roi Ferdinand était de plus en plus affaibli; dans son regard on voyait un mélange de bonté, résignation et de mélancolie. Peut être il pensait qu’il a été très agile tout a l’heure, comme les ondes du Danube a Sigmaringen et, de même comme elles, il finissait bientôt sont long périple, ici, sur le territoire de la Roumanie.

LE DERNIER VOYAGE DU ROI FERDINAND SUR LE DANUBE

- Résumé -

Pour le roi Ferdinand la renonciation au trône du prince Carol a représentée un lourd coup, non seulement parce qu’elle mettait dans une délicate situation l’institution monarchique, mais aussi pour son état de santé. Le roi était souffrant depuis 1925, quand comme suite d’une opération d’hernie il a eu une crise de

¹⁸ Ileana Stanca Desa, *Carol I și Dunărea*, dans ”Muzeul Național”, XIII, Bucarest, 2001, p. 212.

¹⁹ R. I. Călinescu, *op.cit.*, p. 115.

²⁰ Marian Ștefan, *op.cit.*

phlébite suivie d'embolies successives, des quelles il a échappé d'une manière miraculeuse. Pourtant, en avril 1926, pendant une visite médicale de routine, faite chez le médecin Romalo, il s'est plaint de certaines perturbations. Celui-ci lui a recommandé, soutenu aussi par le médecin Ernest Djuvara, l'opération d'hémorroïdes. Le roi a ajourné plusieurs fois l'opération, en suite a eu lieu l'excursion sur le Danube, les jours de 21 mai-2 juin.

Le Roi était accompagné par la Reine Marie, les Princesses Ileana et Hélène, le Prince Nicolas, des dames d'honneur, officiers, ainsi que des personnes officielles. Il y avait encore 30 personnes qui faisaient partie du personnel de la Maison Royale. Le trajet de l'excursion était Giurgiu - Braila – Măcin – le Canal Filipoiu – le Lac Șerban – Galatzi – Sf. Gheorghe – Măcin – Isaccea – Hârșova – Constanța – Bazargic – Balcic – Silistra – Călărași – Bucarest.

Malheureusement, la fatigue de l'excursion lui a affaibli la santé. Après son retour on a constaté qu'il maigrissait continuellement. Parce que le mois de juillet il devait faire sa cure à Vichy, il décide d'aller avec le médecin Romalo à Paris pour être consulté par divers sommités médicales de la France

Arrivé à Sinaia le souverain a été opéré, mais le malaise continuait.

Au mois d'octobre, peu après que la Reine Marie été partie pour un long voyage en Amérique, le Roi Ferdinand se trouvait à Sinaia avec la Princesse Hélène et le Prince Mihai. La santé du Roi n'était pas alarmante et le Roi a décidé d'aller de nouveau en croisière sur le Danube avec son petit fils et ses neveux, les Princes de Hohenzollern Sigmaringen, entre le 5-13 octobre

Le parcours suivi par le yacht royal, le premier jour, a été Braila – Măcin où on a jeté l'ancre et le Roi est parti avec un remorqueur sur le canal Filipoiu, jusqu'à Carcaliu. Le deuxième jour, le matin, tous sont parti vers Vâlcoy, dans le département d'Ismail, au sud de la Bessarabie (aujourd'hui port au Danube, en Ukraine).

Le 8 octobre le yacht "Ștefan cel Mare" est arrivé aux bouches du canal Filipoiu, d'où avec un petit navire on a fait une promenade dans les alentours.

La croisière a continué sur le bras Saint Georges, jusqu'au 13 octobre, quand ils sont parti en train de Braila à Bucarest.

Pour le Roi Ferdinand, malheureusement, elle représenté la dernière promenade sur le Danube. Quelques jours après son retour il a été consulté par le médecin Hartman de Paris et le diagnostique confirmait un cancer qui devait être opéré immédiatement.